



BSI Standards Publication

Railway applications — General terms and definitions

National foreword

This British Standard is the UK implementation of EN 17343:2023. It supersedes [BS EN 17343:2020](#), which is withdrawn.

The UK participation in its preparation was entrusted to Technical Committee RAE/1, Railway Applications.

A list of organizations represented on this committee can be obtained on request to its committee manager.

Contractual and legal considerations

This publication has been prepared in good faith, however no representation, warranty, assurance or undertaking (express or implied) is or will be made, and no responsibility or liability is or will be accepted by BSI in relation to the adequacy, accuracy, completeness or reasonableness of this publication. All and any such responsibility and liability is expressly disclaimed to the full extent permitted by the law.

This publication is provided as is, and is to be used at the recipient's own risk.

The recipient is advised to consider seeking professional guidance with respect to its use of this publication.

This publication is not intended to constitute a contract. Users are responsible for its correct application.

© The British Standards Institution 2023
Published by BSI Standards Limited 2023

ISBN 978 0 539 20226 7

ICS 45.060.01; 01.040.45

Compliance with a British Standard cannot confer immunity from legal obligations.

This British Standard was published under the authority of the Standards Policy and Strategy Committee on 31 October 2023.

Amendments/corrigenda issued since publication

Date	Text affected
------	---------------

English Version

Railway applications - General terms and definitions

Applications ferroviaires - Termes généraux et
définitions

Bahnanwendungen - Allgemeine Begriffe

This European Standard was approved by CEN on 7 August 2023.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the CEN-CENELEC Management Centre or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the CEN-CENELEC Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Republic of North Macedonia, Romania, Serbia, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Türkiye and United Kingdom.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

CEN-CENELEC Management Centre: Rue de la Science 23, B-1040 Brussels

Contents	Page	Sommaire	Page	Inhalt	Seite
European foreword.....	3	Avant-propos européen.....	3	Europäisches Vorwort.....	3
Introduction.....	5	Introduction.....	5	Einleitung.....	5
1 Scope.....	10	1 Domaine d'application.....	10	1 Anwendungsbereich.....	10
2 Normative references.....	11	2 Références normatives.....	11	2 Normative Verweisungen.....	11
3 Terms and definitions.....	11	3 Termes et définitions.....	11	3 Begriffe.....	11
Annex A (informative) Structure of terms.....	60	Annexe A (informatif) Structure des termes.....	60	Anhang A (informativ) Struktur der Begriffe.....	60
Annex B (normative) Terms and expressions covered or substituted by terms of this document.....	70	Annexe B (normative) Termes et expressions définis ou substitués par les termes de ce document.....	70	Anhang B (normativ) Begriffe und Ausdrücke, die mit erfasst oder ersetzt sind durch Begriffe in diesem Dokument.....	70
Bibliography.....	73	Bibliographie.....	73	Literaturhinweise.....	73

European foreword

This document (EN 17343:2023) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 256 “Railway applications”, the secretariat of which is held by DIN.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by April 2024, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by April 2024.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. CEN shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

This document supersedes EN 17343:2020.

In comparison with the previous edition, the following technical modifications have been made:

- improved or deleted notes;
- improved definitions;
- rolling stock and infrastructure related terms, as well as general terms have been added;
- the structure of the terms has been adapted due to the added terms;

Avant-propos européen

Ce document (EN 17343:2023) a été élaboré par le Comité Technique CEN/TC 256 « Applications ferroviaires », dont le secrétariat est tenu par DIN.

Cette Norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en avril 2024, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en avril 2024.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. Le CEN ne saurait être tenu pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété.

Le présent document remplace l'EN 17343 :2020.

En comparaison avec l'édition précédente, les modifications techniques suivantes ont été apportées :

- amélioration ou suppression de notes
- amélioration de définitions
- des termes liés au matériel roulant et à l'infrastructure, ainsi que des termes généraux, ont été ajoutés

Europäisches Vorwort

Dieses Dokument (EN 17343:2023) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 256 „Bahnanwendungen“ erstellt, dessen Sekretariat von DIN gehalten wird.

Diese Europäische Norm muss den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis April 2024, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis April 2024 zurückgezogen werden.

Es wird auf die Möglichkeit hingewiesen, dass einige Elemente dieses Dokuments Patentrechte berühren können. CEN ist nicht dafür verantwortlich, einige oder alle diesbezüglichen Patentrechte zu identifizieren.

Dieses Dokument ersetzt EN 17343:2020.

Im Vergleich zur vorherigen Ausgabe sind die nachstehend aufgelisteten Änderungen durchgeführt worden:

- Verbesserung oder Streichung von Anmerkungen;
- Verbesserung von Definitionen;
- Begriffe mit Bezug auf Rollmaterial und Infrastruktur sowie allgemeine Begriffe wurden hinzugefügt;
- die Struktur der Begriffe wurde aufgrund der hinzugefügten Begriffe angepasst;
- Die Reihenfolge der Rollmaterial-Begriffe wurde angepasst;

- the order of the rolling stock related terms has been adapted;
- Table A.2 has been extended by two columns to present the use of the terms in heavy rail and/ or urban rail systems;
- Annex B has been extended by additional terms and changed to a normative annex.

Any feedback and questions on this document should be directed to the users' national standards body. A complete listing of these bodies can be found on the CEN website.

According to the CEN-CENELEC Internal Regulations, the national standards organisations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Bulgaria, Croatia, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Republic of North Macedonia, Romania, Serbia, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland, Türkiye and the United Kingdom.

- la structure des termes a été adaptée par l'ajout de termes
- l'ordre des termes liés au matériel roulant a été adapté
- le Tableau A.2 a été agrandi de deux colonnes pour y présenter l'emploi des termes pour les systèmes rail lourd et urbain
- l'Annexe B a été augmentée de termes supplémentaires, et transformée en annexe normative

Il convient que l'utilisateur adresse tout retour d'information ou toute question concernant le présent document à l'organisme national de normalisation de son pays. Une liste exhaustive desdits organismes se trouve sur le site internet du CEN.

Selon le Règlement Intérieur du CEN-CENELEC les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette Norme européenne en application : Allemagne, Ancienne République Yougoslave de Macédoine, Autriche, Belgique, Bulgarie, Chypre, Croatie, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République Tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Serbie, Slovaquie, Slovénie, Suède, Suisse et Turquie.

- Die Tabelle A.2 wurde um zwei Spalten erweitert, um die Zuordnung zum Vollbahnsystem und/oder zum System städtischer Schienenbahnen aufzuzeigen;
- Der Anhang B ist durch zusätzliche Begriffe erweitert und in einen normativen Anhang umgewandelt worden.

Rückmeldungen oder Fragen zu diesem Dokument sollten an das jeweilige nationale Normungsinstitut des Anwenders gerichtet werden. Eine vollständige Liste dieser Institute ist auf den Internetseiten von CEN abrufbar.

Entsprechend der CEN-CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, die Republik Nordmazedonien, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Kroatien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, Schweiz, Serbien, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechische Republik, Türkei, Ungarn, Vereinigtes Königreich und Zypern.

Introduction

0.1 General

This document provides definitions for common terms in the field of rail systems in three languages.

It is the intention that the terms and definitions in this document reflect those used:

- in numerous published European Standards
 - in relevant Technical Specifications for Interoperability (TSI),
 - in CEN-CENELEC Guide 26 (Railway applications — Preparation of standards for urban rail systems design, construction, manufacture, operations and maintenance)
- as well as those used for rail bound rolling stock excluded from the scope of TSIs.

This document aims to minimise:

- misinterpretations,
- effort and time related to term definition during new standard preparation or revision,

Introduction

0.1 Général

Le présent document fournit des définitions pour les termes généraux concernant les systèmes ferroviaires en trois langues.

Les termes et définitions dans le présent document visent à refléter ceux utilisés:

- dans de nombreuses Normes Européennes publiées,
 - dans les Spécifications Techniques d'Interopérabilité (STI)
 - et dans le guide CEN-CENELEC 26 (Applications ferroviaires — Préparation des normes pour la conception, la construction, la fabrication, l'exploitation et la maintenance des réseaux ferroviaires urbains)
- ainsi que des termes concernant le matériel roulant ferroviaire exclu du domaine d'application des STI.

Le présent document a pour but de minimiser:

- les malentendus,
- les efforts et le temps nécessaire à définir des mots pendant la rédaction ou la révision de nouvelles normes,

Einleitung

0.1 Allgemeines

Dieses Dokument stellt dreisprachige Definitionen für allgemeine Begriffe auf dem Gebiet der Bahnsysteme bereit.

Es ist beabsichtigt, dass die in dieser Norm verwendeten Begriffe und Definitionen jene wiedergeben, die

- in zahlreichen veröffentlichten EN-Normen,
- in relevanten Technischen Spezifikationen für Interoperabilität (TSI),
- dem CEN-CENELEC-Guide 26 (*Bahnanwendungen — Vorbereitung an Normen auf Schienenbahnverkehrssysteme Planung, Bau, Herstellung und Betrieb und Instandhaltung*)

sowie solche für schienengebundenes Rollmaterial, die vom Anwendungsbereich der TSI ausgenommen sind.

Diese Europäische Norm hat das Ziel, Folgendes zu minimieren:

- Missverständnisse,
- Aufwand und Zeit bezüglich der Begriffsdefinition im Zuge der Ausarbeitung und -Revision von Normen,

— translation effort and — errors arising from the translation process. Existing definitions from sources such as Directives and TSIs which are not in accordance with CEN/CENELEC rules or are not precise enough have been adapted in this document. Terms and definitions which are due to be shared between different subsystems are included; those terms exclusively used within a specialist area are not included. For example: — terms and definitions for braking are covered in EN 14478; — terms and definitions in the specific field of rolling stock maintenance are covered in EN 17018; — terms and definitions in the specific field of heating ventilation and air conditioning are covered in the ISO 19659 series. Therefore, due to the high-level characteristics of this document specific standards may also require to give a more detailed statement of some of the terms and definitions given in this document. New railway standards, or revisions of existing railway standards, should be published with reference to this document, to avoid repetitions	— l'effort de traduction et — les erreurs de traduction. Les définitions existantes dans les sources telles que les Directives et les STIs qui ne sont pas conformes aux règles du CEN/CENELEC ou qui ne sont pas assez précises ont été adaptées dans ce document. Les termes et définitions qui ont besoin d'être partagés entre plusieurs sous-systèmes sont inclus ; ceux qui sont utilisés uniquement dans un domaine spécialisé sont par contre exclus. Par exemple — les termes et définitions concernant le freinage sont traités dans l'EN 14478; — les termes et définitions concernant le domaine de la maintenance du matériel roulant sont traités dans l'EN 17018; — les termes et définitions concernant le domaine de la climatisation et du conditionnement d'air sont traités dans l'ISO 19659. Ainsi, de par les caractéristiques de haut-niveau de ce document, des normes spécifiques peuvent requérir de fournir des éléments plus détaillés pour certains des termes et définitions contenus dans ce document. Les nouvelles normes ferroviaires ou bien les révisions de normes existantes devraient être publiées en faisant référence à la présente norme	— Übersetzungsaufwand und — Übersetzungsfehler. Bestehende Definitionen aus Quellen wie Direktiven und TSIs, die nicht den CEN/CENELEC-Regeln entsprechen oder nicht präzise genug sind, wurden in diesem Dokument angepasst. Begriffe, die verschiedenen Teilsystemen gemein sein müssen, sind eingeschlossen, nicht jedoch solche, die ausschließlich in Spezialgebieten verwendet werden. Zum Beispiel — „Bremstechnische Begriffe...“ werden in EN 14478 behandelt; — Begriffe auf dem Spezialgebiet der Rollmaterialinstandhaltung werden in EN 17018 behandelt; — Begriffe auf dem Spezialgebiet von Heizung, Belüftung und Klimatisierung werden in der Normenreihe ISO 19659 behandelt. Auf Grund der übergeordneten Bedeutung dieser Norm kann es daher erforderlich sein, einige der in diesem Dokument enthaltenen Begriffe und Definitionen in spezifischen Normen ausführlicher zu erläutern. Neue Bahnnormen oder Revisionen bestehender Bahnnormen sollten mit einer Verweisung auf dieses Dokument veröffentlicht werden, um Wiederholungen
---	---	---

and deviations of terms and definitions in railway standards.

A statement of applicability of the delivery is a mandatory element in a European Standard, Technical Specification, or Technical Report, and should be unambiguous. It contains a list of specific or general applications such as "applicable to all rail vehicles", "applicable to all rail vehicles belonging to urban rail systems", "applicable to the heavy rail network", etc..

A statement of applicability shall be introduced by wording such as: "This document is applicable to ...".

afin d'éviter répétitions et écarts de termes et définitions entre normes ferroviaires.

Une déclaration d'applicabilité du document est un élément obligatoire dans une Norme Européenne, une Spécification Technique ou un Rapport Technique et ne devrait présenter aucune ambiguïté. Cette déclaration contient une liste des applications spécifiques ou générales ou bien des expressions comme par exemple « applicable à tous les véhicules ferroviaires », « applicable à tous les véhicules du système ferroviaire urbain », « applicable au réseau ferroviaire lourd », etc.

Une déclaration d'applicabilité doit être introduite par une formulation telle que : « Ce document est applicable à... ».

Several of the terms used in the field of rail systems have had different meanings in different languages and at different periods in history. This document brings together a consensus of opinion by those charged with its drafting as to the most effective unambiguous definitions for future use.

Plusieurs des termes utilisés dans le domaine des systèmes ferroviaires ont eu des significations différentes dans différentes langues et à différentes périodes de l'histoire. Le présent document résulte d'un consensus des opinions exprimées par ceux qui ont été chargés de sa rédaction dans le sens le moins ambigu possible pour un usage futur.

0.2 Extension of terms

Typically, the terms in this document do not imply operational or geographical aspects.

0.2 Extensions des termes

Généralement, les termes dans cette norme liés à l'exploitation et aux aspects géographiques ne sont pas inclus.

und Abweichungen von Begriffen in Eisenbahnnormen zu vermeiden.

Eine Erklärung zur Anwendbarkeit dieses Dokuments ist ein verpflichtendes Element einer Europäischen Norm, einer Technischen Spezifikation oder eines Technischen Berichts und sollte eindeutig sein. Sie enthält eine Liste von spezifischen oder generellen Anwendungen wie „anzuwenden auf alle Schienenfahrzeuge“, „anzuwenden auf alle Schienenfahrzeuge, die dem System städtischer Schienenbahnen zugeordnet sind“, „anzuwenden auf das Vollbahnnetz“ usw.

Eine Erklärung zur Anwendbarkeit muss durch Formulierungen wie die folgenden eingeleitet werden: „Dieses Dokument ist anzuwenden auf ...“.

Zahlreiche Begriffe, die im Bereich von Bahnsystemen verwendet werden, haben unterschiedliche Bedeutung in unterschiedlichen Sprachen und in unterschiedlichen Epochen. Dieses Dokument stellt den Konsens derjenigen dar, die sich mit der Festlegung eindeutiger Definitionen zur künftigen Anwendung befasst haben.

0.2 Erweiterung der Begriffe

Typischerweise enthalten die Begriffe in dieser Norm keine betrieblichen und geografischen Aspekte.

If a standard requires operational or geographical aspects to be applied to a term, the respective term can be extended.

The expanded term can be defined by using the definitions of this terminology document.

EXAMPLES

passenger train

train to carry passengers

trans-European heavy rail network

heavy rail network crossing European countries

Application to non-conventional rail systems

Terms and definitions in this document are not necessarily applicable to non-conventional rail systems or need technical interpretation of some definitions beyond their existing wording.

EXAMPLE 1 Traction vehicle.

In this document: *rail vehicle with at least one powered wheel pair*

In monorail systems wheels can be powered in pairs or individually

EXAMPLE 2 Track gauge.

In this document: *distance between the two rail heads of one track measured where a specified reference level intersects the running edges*

Si la rédaction de la norme requiert un terme concernant l'exploitation ou les aspects géographiques, le terme peut être complété.

La définition d'un terme élargi peut être faite à partir des définitions dans le présent document de terminologie.

EXEMPLES

train de voyageurs

train pour transporter des passagers

réseau ferroviaire lourd trans-européen

réseau ferroviaire lourd traversant des pays européens

Application aux systèmes ferroviaires non-conventionnels

Les termes et définitions du présent document ne sont pas nécessairement applicables aux systèmes ferroviaires non-conventionnels ou requièrent une interprétation technique de quelques définitions au-delà de leur formulation connue.

EXEMPLE 1 Véhicule de traction

Dans le présent document : *véhicule ferroviaire avec au moins une paire de roues motorisées*

Dans les systèmes monorail, les roues peuvent être motorisées par paires ou individuellement.

EXEMPLE 2 Ecartement des voies

Dans le présent document : *distance entre les flancs internes des rails d'une voie, mesurée à une hauteur définie sous l'intersection d'un niveau de référence avec la surface de roulement*

Ist beim Verfassen einer Norm vorgesehen, betriebliche oder geografische Aspekte mitzuerfassen, dann kann der jeweilige Begriff erweitert werden.

Der erweiterte Begriff kann unter Verwendung der Definitionen dieser Begriffsnorm festgelegt werden.

BEISPIELE

Reisezug

Zug zur Beförderung von Fahrgästen

Trans-Europäisches Vollbahnnetz

Vollbahnnetz, das Europäische Länder durchquert

Anwendung auf nicht konventionelle Bahnen

Begriffe in diesem Dokument sind unter Umständen nicht auf nicht-konventionelle Bahnen anwendbar oder erfordern die ausführlichere technische Interpretation einiger ihrer Definitionen über die bestehende Formulierung hinaus.

BEISPIEL 1 Triebfahrzeug

In diesem Dokument: *Schienenfahrzeug mit mindestens einem angetriebenen Räderpaar*

Bei Einschienenbahnsystemen können Räder paarweise oder einzeln angetrieben werden.

BEISPIEL 2 Spurweite

In diesem Dokument: *Abstand zwischen den zwei Schienenköpfen eines Gleises, gemessen zwischen den Schnittpunkten einer definierten Bezugsebene mit den Fahrflanken*

This is not applicable to monorail systems. 0.3 Combination of terms There is a large variety of rail vehicles on European rail networks. To reflect this variety, terms and definitions in this document are basic terms, some of which can be combined to sufficiently describe rail vehicles.	Pas applicable aux systèmes monorail. 0.3 Combinaison de termes Il y a une grande variété de véhicules ferroviaires sur les réseaux européens. Afin de refléter cette variété, les termes et définitions dans le présent document peuvent être combinés pour décrire suffisamment les véhicules ferroviaires.	Dies ist nicht anwendbar auf Einschienenbahnsysteme. 0.3 Kombination von Begriffen Es gibt eine große Vielfalt von Schienenfahrzeugen auf den europäischen Bahnnetzen. Um diese Vielfalt wiederzugeben, enthält dieses Dokument Begriffe, von denen einige kombiniert werden können, um Schienenfahrzeuge ausreichend zu beschreiben.
EXAMPLE 1 end traction vehicle end vehicle with at least one pair of powered wheels EXAMPLE 2 driving traction vehicle driving vehicle with at least one pair of powered wheels EXAMPLE 3 intermediate traction vehicle intermediate vehicle with at least one pair of powered wheels	EXEMPLE 1 Véhicule de traction d'extrémité véhicule d'extrémité avec aux moins une paire de roues motorisées EXEMPLE 2 Véhicule de traction avec cabine véhicule avec cabine et avec aux moins une paire de roues motorisées EXEMPLE 3 Véhicule de traction intermédiaire véhicule intermédiaire avec aux moins une paire de roues motorisées	BEISPIEL 1 angetriebenes Endfahrzeug Endfahrzeug mit zumindest einem angetriebenen Räderpaar BEISPIEL 2 Triebfahrzeug mit Steuerstand Fahrzeug mit Steuerstand mit zumindest einem angetriebenen Räderpaar BEISPIEL 3 angetriebenes Zwischenfahrzeug Zwischenfahrzeug mit zumindest einem angetriebenen Räderpaar

1 Scope

This document provides terms and definitions for rail networks and rail vehicles guided by track and wheels, both made of steel and/or other materials.

This includes heavy rail and urban rail systems.

This document is applicable as a reference for future European Standards and the revision of existing standards and represents a set of general technical terms and definitions.

This document does not apply to specific applications such as:

- track construction and maintenance machines when not guided and supported by rails;
- road-rail machines when not guided and supported by rails;
- magnetic levitation transport networks and vehicles;
- guided busways and guided busses;
- non-public rail networks and vehicles, e.g. mine rail systems;
- rail networks exclusively for leisure, historical and tourist purposes, e.g. mountain-, field-, park-, cable rail systems,

1 Domaine d'application

Le présent document fournit des termes et définitions pour les réseaux et les véhicules ferroviaires guidés par rails et roues en acier et/ou autres matériaux.

Cela comprend les systèmes ferroviaires lourds et urbains.

Le présent document est applicable comme référence pour de futures Normes Européennes et la révision de Normes existantes et représente un ensemble de termes techniques généraux et de définitions.

Le présent document ne s'applique pas à des applications spécifiques comme les :

- engins de construction et de maintenance non supportés ni guidés par des rails;
- engins rail-route non supportés ni guidés par des rails;
- systèmes de transport et véhicules à lévitation magnétique;
- réseaux bus guidés et bus guidés;
- réseaux ferroviaires privés et véhicules, par exemple les réseaux ferroviaires miniers;
- réseaux ferroviaires dédiés exclusivement aux activités de loisir, historiques et touristiques, par exemple les systèmes ferroviaires à traction par câble

1 Anwendungsbereich

Diese Europäische Norm stellt Begriffe für Schienenverkehrsnetze und Schienenfahrzeuge bereit, die von Gleis und Rädern geführt werden, wobei beide aus Stahl und/oder anderen Werkstoffen bestehen.

Dies schließt Systeme der Vollbahn und der städtischen Schienenbahnen ein.

Diese Europäische Norm ist anwendbar als Referenz für künftige Europäische Normen und für die Revision bestehender Normen und bildet einen Satz technischer Begriffe und Definitionen ab.

Diese Europäische Norm gilt nicht für spezifische Anwendungen wie:

- Gleisbau- und Instandhaltungsmaschinen, wenn sie nicht von Schienen geführt und getragen werden;
- Zweirad-Fahrzeuge, wenn sie nicht von Schienen geführt und getragen werden;
- Magnetschwebbahnen und deren Fahrzeuge;
- Spurbustrassen und spurgeführte Busse;
- nichtöffentliche Bahnnetze und Fahrzeuge, z. B. Grubenbahnen;
- Bahnnetze ausschließlich für Freizeit und/oder historische und touristische Zwecke, z. B. Berg-, Feld-, Park-, Seil-,

funiculars and theme park rides and the vehicles running on them;

- trolley busses.

Not in the scope are terms and definitions related to:

- control command and signalling;
- operation;
- geographical aspects.

(montagne, parc, etc.), les funiculaires, les véhicules utilisés dans les parcs d'attraction, et les véhicules les empruntant; trolleys.

Les termes et définitions liés:

- au contrôle-commande et la signalisation
 - à l'exploitation
 - aux aspects géographiques
- ne sont pas compris dans le domaine d'application.

Standseilbahnen und Fahrgeschäfte und der darauf verkehrenden Fahrzeuge;

- Oberleitungsbusse.

Nicht im Anwendungsbereich enthalten sind Begriffe bezüglich:

- Zugsteuerung, Zugsicherung und Signalgebung;
- Betrieb;
- geografische Aspekte.

2 Normative references

There are no normative references in this document.

3 Terms and definitions

For the purposes of this document, the following terms and definitions apply.

ISO and IEC maintain terminological databases for use in standardization at the following addresses:

- ISO Online browsing platform: available at <https://www.iso.org/obp>
- IEC Electropedia: available at <https://www.electropedia.org/>

NOTE 1 The terms and definitions in this document are presented in English, French and German.

2 Références normatives

Il n'y a pas de références normatives dans ce document.

3 Termes et définitions

Pour les besoins du présent document, les termes et définitions suivants s'appliquent.

L'ISO et l'IEC tiennent à jour des bases de données terminologiques destinées à être utilisées en normalisation, consultables aux adresses suivantes :

- ISO Online browsing platform: disponible à l'adresse <https://www.iso.org/obp>
- IEC Electropedia: disponible à l'adresse <https://www.electropedia.org/>

NOTE 1 Les termes et définitions dans ce document sont présentés dans les langues anglaise, allemande et française.

2 Normative Verweisungen

Es gibt keine normativen Verweisungen in diesem Dokument.

3 Begriffe

Für die Anwendung dieses Dokuments gelten die folgenden Begriffe.

ISO und IEC stellen terminologische Datenbanken für die Verwendung in der Normung unter den folgenden Adressen bereit:

- ISO Online Browsing Platform: verfügbar unter <https://www.iso.org/obp>
- IEC Electropedia: verfügbar unter <https://www.electropedia.org/>

ANMERKUNG 1 Die Begriffe und Definitionen in diesem Dokument sind in Englisch, Französisch und Deutsch angeführt.

NOTE 2	In some cases, figures support the definitions.	NOTE 2	Dans certains cas, des illustrations aident la compréhension des définitions.	ANMERKUNG 2	In einigen Fällen werden die Definitionen durch Bilder ergänzt.
NOTE 3	The symbols used are explained in Table 1.	NOTE 3	Les symboles utilisés sont expliqués en Tableau 1.	ANMERKUNG 3	Die verwendeten Symbole werden in Tabelle 1 erklärt.

3.1 rail system rail network, related rolling stock, and the associated operation Note 1 to entry: Operation means the procedures and logistics enabling the functioning of the rail system. 3.1.1 conventional rail system rail system in which rolling stock is supported and guided by steel wheels on two steel rails, located beneath the rolling stock, regardless of their design speed and track gauge Note 1 to entry: The term “traditional” or “classic” rail system is also used. Note 2 to entry: The term “conventional” had a different meaning before the integration of the relevant ‘Technical Specifications for Interoperability’ (TSI). The meaning according to the TSI is not followed in this standard.	3.1 système ferroviaire ensemble comprenant les réseaux ferroviaires, le matériel roulant correspondant et l’exploitation associée Note 1 à l’article : L’exploitation comprend les procédures et les équipements associés permettant d’assurer le fonctionnement du système ferroviaire. 3.1.1 système ferroviaire conventionnel système ferroviaire dans lequel le matériel roulant est supporté et guidé par des roues en acier sur deux rails en acier posés au-dessous du matériel roulant, indépendamment de la vitesse prévue en exploitation et de l’écartement des voies Note 1 à l’article : « système ferroviaire traditionnel » ou « classique » sont des termes qui sont aussi utilisés. Note 2 à l’article : Le terme « conventionnel » avait une signification différente avant l’intégration des « Spécifications Techniques d’Interopérabilité » (STI) pertinentes. La signification selon les STI n’est pas suivie dans la présente norme.	3.1 Bahnsystem Schiennetz, zugehöriges Rollmaterial und der dazugehörige Betrieb Anmerkung 1 zum Begriff: Betrieb umfasst die Vorgänge und Logistik zur Ermöglichung eines funktionierenden Bahnsystems. 3.1.1 konventionelles Bahnsystem Bahnsystem, in dem das Rollmaterial von Stahlrädern auf zwei Stahlschienen getragen und geführt wird, die unter dem Rollmaterial angeordnet sind, ungeachtet von deren Auslegungsgeschwindigkeit und Spurweite Anmerkung 1 zum Begriff: Es wird auch der Begriff „traditionelles“ oder „klassisches“ Bahnsystem verwendet. Anmerkung 2 zum Begriff: Der Begriff „konventionell“ hatte vor der Einführung der Technischen Spezifikationen für Interoperabilität (TSI) eine andere Bedeutung. Diese Bedeutung der TSI wird in diesem Dokument nicht verwendet.
--	---	---

3.1.2

non-conventional rail system

rail system in which rolling stock is supported and guided by means other than steel wheels on two steel rails, located beneath the rolling stock

EXAMPLES Monorail systems, magnetic levitation (MAGLEV) systems, hanging systems, rubber tired systems.

3.1.3

heavy rail system

conventional rail system intended for intra- and interregional and/or international transportation

Note 1 to entry: The heavy rail system comprises the heavy rail network, related rolling stock and the associated operation.

Note 2 to entry: Typically, a heavy rail system has standard or broad-gauge tracks.

Note 3 to entry: The heavy rail system is typically intended for passenger and freight transport.

3.1.2

système ferroviaire non-conventionnel

système ferroviaire dans lequel le matériel roulant est supporté et guidé par des moyens autres que des roues en acier sur deux rails en acier posés au-dessous du matériel roulant

EXEMPLES Monorail, MAGLEV, systèmes suspendus, systèmes sur pneus.

3.1.3

système ferroviaire lourd

système ferroviaire conventionnel conçu pour le trafic intra et interrégional et/ou le trafic international

Note 1 à l'article : Le système ferroviaire lourd comprend le réseau, le matériel roulant correspondant et l'exploitation associée.

Note 2 à l'article : Généralement un système ferroviaire lourd a un écartement de voie standard ou large.

Note 3 à l'article : Le système ferroviaire lourd est généralement conçu pour le transport de voyageurs et de fret.

3.1.2

nicht-konventionelles Bahnsystem

Bahnsystem, in dem das Rollmaterial mit anderen Mitteln als Stahlrädern auf zwei Stahlschienen unterhalb dem Rollmaterial, getragen und geführt wird

BEISPIELE Einschienenbahnsysteme, Magnetschwebbahnsysteme, Hängebahnen, Systeme mit gummiereiften Rädern.

3.1.3

Vollbahnsystem

konventionelles Bahnsystem, das für den Verkehr innerhalb und zwischen einzelner/n Regionen und/oder internationalen Verkehr bestimmt ist

Anmerkung 1 zum Begriff: Das Vollbahnsystem umfasst das Vollbahnnetz, zugehöriges Rollmaterial und den dazugehörigen Betrieb.

Anmerkung 2 zum Begriff: Typischerweise hat ein Vollbahnsystem Normal- oder Breitspurgleise.

Anmerkung 3 zum Begriff: Das Vollbahnsystem ist typischerweise für Personen- und Güterverkehr bestimmt.

3.1.4

urban rail system

conventional rail system intended for local, urban and suburban transportation

Note 1 to entry: The urban rail system comprises the urban rail network, related rolling stock and the associated operation.

Note 2 to entry: The urban rail system covers the transport in urban centres like towns, cities or conurbations and between such centres and surrounding areas.

Note 3 to entry: The urban rail system is predominantly intended for passenger transport.

Note 4 to entry: A rail system intended for suburban transportation is frequently classified as a heavy rail system.

3.1.4.1

metro system

urban rail system operated by using a command-control system segregated from road traffic or any other rail system

Note 1 to entry: The metro system comprises the metro network, related rolling stock, and the associated operation.

Note 2 to entry: The metro system can include underground, elevated or surface sections.

3.1.4

système ferroviaire urbain

système ferroviaire conventionnel prévu pour le transport local, urbain et suburbain

Note 1 à l'article: Le système ferroviaire urbain comprend le réseau urbain, le matériel roulant correspondant et l'exploitation associée.

Note 2 à l'article: Le système ferroviaire urbain comprend le transport dans une ville, une métropole et à proximité et entre ces centres et les zones alentours.

Note 3 à l'article: Le système ferroviaire urbain est prévu essentiellement pour le transport de voyageurs.

Note 4 à l'article: Un système ferroviaire prévu pour le transport suburbain est fréquemment classé comme un système ferroviaire lourd.

3.1.4.1

système métro

système ferroviaire urbain exploité par un système de contrôle-commande, séparé du trafic routier et piétonnier ou des autres systèmes de transport ferroviaire

Note 1 à l'article: Le système métro comprend le réseau métro, le matériel roulant correspondant et l'exploitation associée.

Note 2 à l'article: Le système métro peut comprendre des sections souterraines, surélevées ou en surface.

3.1.4

System städtischer Schienenbahnen

konventionelles Bahnsystem, das für lokalen, städtischen und Vorort-Verkehr bestimmt ist

Anmerkung 1 zum Begriff: Das System städtischer Schienenbahnen umfasst das Netz städtischer Schienenbahnen, zugehöriges Rollmaterial und den dazugehörigen Betrieb.

Anmerkung 2 zum Begriff: Das System städtischer Schienenbahnen umfasst den Verkehr in städtischen Zentren, wie Städten oder Ballungsräumen und zwischen solchen Zentren und deren Umgebungen.

Anmerkung 3 zum Begriff: Das System städtischer Schienenbahnen ist hauptsächlich für Personenverkehr bestimmt.

Anmerkung 4 zum Begriff: Ein Bahnsystem, das für den Vorort-Verkehr bestimmt ist, wird häufig einem Vollbahnsystem zugeordnet.

3.1.4.1

U-Bahnsystem

Unabhängiges Bahnsystem

System städtischer Schienenbahnen, das mit einem Zugsteuerungs-/Zugsicherungssystem betrieben wird und vom Straßenverkehr oder von jedem anderen Schienenbahnsystem getrennt ist

Anmerkung 1 zum Begriff: Das U-Bahnsystem umfasst das U-Bahnnetz, zugehöriges Rollmaterial und den dazugehörigen Betrieb.

Anmerkung 2 zum Begriff: Das U-Bahnsystem kann unterirdische, über Umgebungsniveau liegende oder Abschnitte im Geländeniveau aufweisen.

Note 3 to entry: Exceptionally, metro systems can have level crossings and/or share tracks with other rail systems.

3.1.4.2

tram system

urban rail system operated on separate infrastructure or infrastructure shared with road traffic, or both

Note 1 to entry: The tram system comprises the tram network, related rolling stock, and the associated operation.

Note 2 to entry: Sections of the route can be signal controlled.

Note 3 to entry: A tram network can be linked to other rail networks.

Note 4 to entry: For tram systems having sections segregated from road traffic the term light rail system (LRS) may be used.

Note 5 to entry: Road traffic includes road users like cars, pedestrians, cyclists, wheelchair users, etc.

3.1.5

rail network

lines, tracks stations, stops, terminals, electrification and signalling, and other fixed equipment needed for operation

Note 1 to entry: Rail networks can have rack sections without being regarded as another or separate rail network.

Note 3 à l'article : Exceptionnellement, des systèmes métros peuvent comprendre des passages à niveau et/ou partager des voies avec d'autres systèmes ferroviaires.

3.1.4.2

système tram

système ferroviaire urbain exploité sur des voies séparées ou sur des voies partagées avec le trafic routier, ou les deux

Note 1 à l'article : Le système tram comprend le réseau tram, le matériel roulant correspondant et l'exploitation associée.

Note 2 à l'article : Des sections peuvent être équipées avec une signalisation.

Note 3 à l'article : Un réseau de tram peut être connecté à d'autres réseaux ferroviaires.

Note 4 à l'article : Pour des systèmes tram ayant des sections séparées du trafic routier, le terme système ferroviaire léger (SFL) peut être utilisé.

Note 5 à l'article : Le trafic routier comprend des utilisateurs tels que les voitures, les piétons, les cyclistes, les personnes en fauteuil roulant etc.

3.1.5

réseau ferroviaire

les lignes, voies, gares, stations, terminaux, les installations électriques et de signalisation et tout type d'équipement fixe nécessaire pour assurer l'exploitation

Note 1 à l'article : Les réseaux ferroviaires peuvent avoir des sections avec crémaillère sans qu'on les

Anmerkung 3 zum Begriff: U-Bahnsysteme können in Ausnahmefällen Bahnübergänge aufweisen und/oder Gleise von anderen Bahnsystemen mitbenutzen.

3.1.4.2

Straßenbahnsystem

Tramsystem

System städtischer Schienenbahnen auf einer Infrastruktur, die separat und/oder gemeinsam mit dem Straßenverkehr genutzt wird

Anmerkung 1 zum Begriff: Das Straßenbahnsystem umfasst das Straßenbahnnetz, zugehöriges Rollmaterial und den dazugehörigen Betrieb.

Anmerkung 2 zum Begriff: Abschnittsweise können Zugseicherungsanlagen vorhanden sein.

Anmerkung 3 zum Begriff: Ein Straßenbahnnetz kann mit anderen Schienennetzen verbunden sein.

Anmerkung 4 zum Begriff: Bei Straßenbahnsystemen mit Abschnitten, die vom Straßenverkehr getrennt betrieben werden, darf auch der Begriff Light-Rail-System (LRS) verwendet werden.

Anmerkung 5 zum Begriff: Straßenverkehr beinhaltet Straßenverkehrsteilnehmer wie Kraftfahrzeuge, Fußgänger, Radfahrer, Rollstuhlfahrer usw.

3.1.5

Bahnnetz

Strecken, Gleise, Bahnhöfe, Haltestellen, Terminals, elektrische Anlagen und Signale und alle anderen ortsfesten Einrichtungen, die für einen Betrieb erforderlich sind

Anmerkung 1 zum Begriff: Schienennetze können teilweise Zahnstangenabschnitte aufweisen, ohne

3.1.5.1 heavy rail network network of heavy rail system	considère comme étant un autre système ferroviaire ou un système ferroviaire séparé.	als anderes oder separates Bahnsystem betrachtet zu werden.
3.1.5.2 urban rail network network of urban rail system	réseau ferroviaire lourd réseau du système ferroviaire lourd	Vollbahnnetz Netz eines Vollbahnsystems
3.1.5.2.1 metro network rail network of metro system	réseau ferroviaire urbain réseau du système ferroviaire urbain réseau métropolitain réseau ferroviaire du système métro	Netz städtischer Schienenbahnen Netz eines städtischen Schienenbahnsystems 3.1.5.2.1 U-Bahnnetz Schienennetz eines unabhängigen Bahnsystems
3.1.5.2.2 tram network rail network of tram system	3.1.5.2.2 réseau de tram réseau ferroviaire du système tram	3.1.5.2.2 Straßenbahnnetz Tramnetz Schienennetz eines Straßenbahnsystems/ Tramsystems
3.1.5.3 track assembly of rails or guides or both, fastenings, and structural elements to support and guide vehicles Note 1 to entry: Examples of structural elements are sleepers, ballast, slab track, superstructure and substructure.	3.1.5.3 voie ensemble de rails ou de guidages (ou les deux), fixations et élément structurels pour soutenir et guider des véhicules Note 1 à l'article : Des exemples d'éléments structurels sont les traverses, le ballast, les voies sur dalle, la superstructure et l'infrastructure.	3.1.5.3 Gleis Anordnung von Schienen oder Führungen oder beidem, Befestigungen und Strukturelementen zum Tragen und Führen von Fahrzeugen Anmerkung 1 zum Begriff: Beispiele für Strukturelemente sind Schwellen, Schotter, feste Fahrbahn, Oberbau und Unterbau.
3.1.5.3.1 track gauge distance between the two rail heads of one track, measured where a specified reference level intersects the running edges	3.1.5.3.1 écartement des voies distance entre les flancs internes des rails d'une voie, mesurée à l'intersection d'un niveau de référence avec la file de rail	3.1.5.3.1 Spurweite Abstand zwischen den zwei Schienenköpfen eines Gleises, gemessen zwischen den Schnittpunkten einer definierten Bezugsebene mit den Fahrflanken

Note 1 to entry: For heavy rail networks refer to EN 13848-1:2019, 6.1.

3.1.5.3.1.1

standard track gauge

nominal track gauge of 1 435 mm

Note 1 to entry: In several existing networks the standard track gauge varies from 1 432 mm to 1 440 mm (inclusive).

3.1.5.3.1.2

narrow track gauge

nominal track gauge narrower than standard track gauge

Note 1 to entry: Narrow track gauge allows for tighter curves as curve resistance and wear due to longitudinal creepage of wheelsets are reduced.

3.1.5.3.1.3

broad track gauge

nominal track gauge broader than standard track gauge

3.1.5.3.2

vehicle nominal construction gauge

maximum rolling stock construction gauge, reduced by the construction tolerances according to the gauging method

3.1.5.3.3

infrastructure gauge

space belonging to a track to be clear of all objects to permit safe vehicle operation

Note 1 à l'article : Pour le système ferroviaire lourd, voir EN 13848-1:2019, 6.1.

3.1.5.3.1.1

écartement des voies standard

écartement des voies normales (CH)

écartement nominal des voies de 1 435 mm

Note 1 à l'article : dans plusieurs réseaux, l'écartement des voies standard est compris entre 1 432 mm et 1 440 mm (inclus).

3.1.5.3.1.2

écartement de voies étroites

écartement nominal des voies inférieur à l'écartement des voies standard

Note 1 à l'article : l'écartement de voies étroites permet d'avoir des rayons de courbure plus petits, la résistance et l'usure en courbe due au glissement longitudinal des essieux étant réduites.

3.1.5.3.1.3

écartement des voies larges

écartement nominal des voies supérieur à l'écartement des voies standard

3.1.5.3.2

gabarit nominal de construction du véhicule

gabarit maximal de construction du matériel roulant, réduit des tolérances de construction selon la méthode de détermination du gabarit

3.1.5.3.3

gabarit d'infrastructure

l'espace environnant la voie à dégager de tout obstacle pour assurer la sécurité de circulation des véhicules

Anmerkung 1 zum Begriff: Für Vollbahnnetze wird auf EN 13848-1:2019, 6.1 verwiesen.

3.1.5.3.1.1

Normalspur

Nennspurweite von 1 435 mm

Anmerkung 1 zum Begriff: In einigen Netzen variiert der Wert für Normalspur zwischen 1 432 mm und 1 440 mm (jeweils einschließlich).

3.1.5.3.1.2

Schmalspur

Nennspurweite kleiner als Normalspur

Anmerkung 1 zum Begriff: Schmalspur ermöglicht engere Bogenradien, da der Bogenwiderstand und Verschleiß aus Längsschlupf von Radsatzwellen reduziert ist.

3.1.5.3.1.3

Breitspur

Nennspurweite größer als Normalspur

3.1.5.3.2

nominale Fahrzeugbegrenzungslinie

maximale Baugröße für Rollmaterial, verringert um die Fertigungstoleranzen je nach Rechenmethode

3.1.5.3.3

Lichttraum

Raum, der zum Gleis gehört und von allen Objekten freigehalten werden muss, um einen sicheren Betrieb von Fahrzeugen zu gewährleisten

Note 1 to entry: For heavy rail networks, the infrastructure gauge is defined on the basis of the reference profile by applying the associated rules.

3.1.5.3.4

reference profile

virtual line related to the normal co-ordinates and used, along with the associated rules, as a common basis to determine infrastructure gauge and vehicle gauge

Note 1 à l'article: Pour les réseaux ferroviaires lourds, le gabarit d'infrastructure est défini sur la base du contour de référence en appliquant les règles associées.

3.1.5.3.4

contour de référence

contour virtuel exprimé dans les coordonnées normales et utilisé, selon les règles associées, comme base commune pour l'élaboration du gabarit de l'infrastructure et celui du véhicule

Anmerkung 1 zum Begriff: Für Vollbahnnetze wird der Lichtraum auf Basis der Bezugslinie durch Anwendung der zugehörigen Regeln für Vollbahnnetze definiert.

3.1.5.3.4

Bezugslinie

virtuelle Linie in Bezug auf die Normalkoordinaten, die zusammen mit den dazugehörigen Regeln als gemeinsame Grundlage für die Bestimmung des Lichtraumprofils und der Fahrzeugbegrenzungslinie verwendet wird

3.1.6 infrastructure related terms	3.1.6 termes liés à l'infrastructure	3.1.6 Begriffe mit Bezug zur Infrastruktur
3.1.6.1 running surface curved surface defined by the longitudinal displacement of a straight line perpendicular to the centre-line of the track and tangential to both running tables [SOURCE: EN 13848-1:2019, 3.4]	3.1.6.1 surface de roulement surface courbe définie par le déplacement longitudinal d'une ligne droite perpendiculaire à l'axe central de la voie et tangente aux deux tables de roulement [SOURCE: EN 13848-1:2019, 3.4]	3.1.6.1 Fahrfläche gekrümmte Fläche, definiert durch die längsgerichtete Verschiebung einer Geraden senkrecht zur Mittellinie des Gleises und tangential zu beiden Schienenlaufflächen [QUELLE: EN 13848-1:2019, 3.4]
3.1.6.2 running table upper surface of the head of the rail [SOURCE: EN 13848-1:2019, 3.3]	3.1.6.2 table de roulement surface supérieure du champignon du rail [SOURCE: EN 13848-1:2019, 3.3]	3.1.6.2 Schienenlauffläche obere Fläche des Schienenkopfes [QUELLE: EN 13848-1:2019, 3.3]
3.1.6.3 station place on a rail network to allow passengers to embark and disembark Note 1 to entry: Typically, the term station is used in urban rail systems. Note 2 to entry: In the UK the term "tram stop" is used for tram systems as a synonym for "station". [SOURCE: IEC 62290-1:2014, 3.1.32 modified — changed "where trains stop" to "on a rail network", added note 1 and 2 to entry]	3.1.6.3 station lieu du réseau ferroviaire pour permettre aux voyageurs de monter et de descendre des trains Note 1 à l'article : Le terme station est généralement utilisé dans les réseaux ferroviaires urbains. Note 2 à l'article : Le terme arrêt de tram est utilisé pour les systèmes de tram comme synonyme du terme station [SOURCE: IEC 62290-1:2014, 3.1.32 modifiée — « où les trains s'arrêtent » remplacé par « du réseau ferroviaire », ajout des notes 1 et 2 à l'article]	3.1.6.3 Haltestelle Haltepunkt Ort im Bahnnetz, um Fahrgästen das Ein- und Aussteigen zu ermöglichen Anmerkung 1 zum Begriff: Typischerweise wird der Begriff "Haltestelle" bei städtischen Schienenbahnen verwendet. Anmerkung 2 zum Begriff: In Großbritannien wird der Begriff "Tram stop" ebenfalls verwendet als Synonym für "Station". [QUELLE: IEC 62290-1:2014, 3.1.32 modifiziert — alternativer Begriff „Haltepunkt“ ergänzt, "wo Züge halten" ersetzt durch "im Bahnnetz", Anmerkung 1 und 2 zum Begriff ergänzt]

3.1.6.4 heavy rail station location in the network with at least one switch where different activities of trains are provided Note 1 to entry: Activities can include starting, terminating, passing, overtaking, changing direction and coupling. Note 2 to entry: Heavy rail stations can have different purposes, like transfer of passengers, transfer of goods or shunting. Note 3 to entry: Trains can pass heavy rail stations without using the provided infrastructure.	3.1.6.4 gare emplacement du réseau avec au moins un aiguille où différentes activités pour le train sont mises en œuvre Note 1 à l'article : Les activités peuvent être le démarrage, l'arrivée, le passage, le dépassement, le rebroussement et le couplage des trains Note 2 à l'article : Les gares ont plusieurs objectifs comme le transfert de passagers, de marchandises ou la manoeuvre. Note 3 à l'article : Les trains peuvent passer en gare sans en utiliser l'infrastructure.	3.1.6.4 Bahnhof Standort im Netz mit mindestens einer Weiche, an der unterschiedliche Aktivitäten von Zügen vorgesehen sind Anmerkung 1 zum Begriff: Aktivitäten können abfahren, ankommen, kreuzen, überholen, Richtungswechsel und kuppeln umfassen. Anmerkung 2 zum Begriff: Bahnhöfe können unterschiedlichen Zwecken dienen, wie z. B. Personen-, Güter- oder Rangierverkehr. Anmerkung 3 zum Begriff: Züge können einen Bahnhof durchfahren, ohne die Bahnhofseinrichtungen zu nutzen.
3.1.6.5 trackside platform structure, raised relative to the rail, which facilitates access to rail vehicles	3.1.6.5 quai structure élevée par rapport aux rails qui facilite l'accès aux véhicules ferroviaires	3.1.6.5 Bahnsteig Bauwerk, errichtet entlang des Gleises, welches den Zugang zu den Schienenfahrzeugen ermöglicht
3.1.6.6 working track track, including its danger zone, where planned works are performed [SOURCE: EN 16704-1:2016+A1:2021, 3.41, modified – “activities” is changed to “works”]	3.1.6.6 voie en travaux voie, y compris sa zone dangereuse, sur laquelle des travaux planifiés sont réalisés [SOURCE: EN 16704-1:2016+A1:2021, 3.41, modifiée - “activités planifiées” est remplacé par « travaux planifiés » et « réalisées » par « réalisés »]	3.1.6.6 Arbeitsgleis Gleis einschließlich Gefahrenraum, auf dem geplante Arbeiten durchgeführt werden [QUELLE: EN 16704-1:2016+A1:2021, 3.41]
3.1.6.7 work site area situated on or near a track which is protected by safety measures in order to carry out works	3.1.6.7 chantier zone située sur ou à proximité d'une voie, et protégée par des mesures de sécurité afin de réaliser des travaux	3.1.6.7 Arbeitsstelle Bereich auf oder nahe einem Gleis, der durch Sicherungsmaßnahmen geschützt ist, um Arbeiten durchzuführen

[SOURCE: EN 16704-1:2016+A1:2021, 3.39 modified — without footnote, changed railway line to track, without "according to this standard", "activities" is replaced with "works"]

3.1.6.8

danger zone

zone where a person, material or equipment can be struck by a rail vehicle or exposed to injury or fatality

Note 1 to entry: The danger zone includes the working track and extends on both sides over a distance measured from the axis of the track or the outside edges of the rail.

[SOURCE: EN 16704-1:2016+A1:2021, 3.10, modified – changed area to zone, changed vehicle to rail vehicle, without "due to wind drag", Note 1 to entry without "[see figure in the standard]" and without "distance is specified by national rules and is dependent on:...", without Note 2 to entry]

3.1.6.9

place of safety

place in which persons are in no danger

[SOURCE: EN 50172:2004, 3.5]

3.1.6.10

overhead contact line

contact line placed above or beside the upper limit of the vehicle gauge, supplying vehicles with electrical energy through roof-mounted current collection equipment

[SOURCE: EN 16704-1:2016+A1:2021, 3.39, modifiée — suppression de la note de bas de page, remplacement de «ligne ferroviaire» par «voie», suppression de «conformes à la présente norme» et remplacement de «activités» par «travaux»]

3.1.6.8

zone dangereuse

zone dans laquelle une personne, un équipement ou du matériel peut être heurté par un véhicule ferroviaire ou être exposé à un risque de blessure ou de décès

Note 1 à l'article : La zone dangereuse comprend la voie en travaux elle-même et s'étend des deux côtés de la voie sur une distance mesurée à partir de l'axe de la voie ou des bords extérieurs des rails.

[SOURCE: EN 16704-1:2016+A1:2021, 3.10, modifiée — pour remplacer "véhicule" par "véhicule ferroviaire", en supprimant "dû à l'effet de souffle", Note 1 à l'article sans "voir Figure " et sans "Cette distance est spécifiée par les règles nationales et dépend des éléments suivants :...", suppression de la Note 2 à l'article"]

3.1.6.9

emplacement de sécurité

emplacement où les occupants ne sont pas en danger

[SOURCE: EN 50172:2004, 3.5]

3.1.6.10

ligne aérienne de contact

ligne de contact destinée à alimenter des véhicules en énergie électrique par l'intermédiaire d'organes de prise de courant, constituée par des conducteurs placés au-

[QUELLE: EN 16704-1:2016+A1:2021, 3.39, modifiziert - ohne Fußnote, Bahnlinie ersetzt durch Gleis, ohne "entsprechend dieser Norm"]

3.1.6.8

Gefahrenraum

Gefahrenzone

Bereich, in dem eine Person, Material oder Ausrüstung von einem Schienenfahrzeug erfasst werden kann oder eine Verletzungs- bzw. tödliche Unfallgefahr besteht

Anmerkung 1 zum Begriff: Der Gefahrenraum umfasst das Arbeitsgleis und erstreckt sich auf beiden Seiten über einen Abstand, der ausgehend von der Gleisachse oder von den Außenkanten der Schiene gemessen wird.

[QUELLE: EN 16704-1:2016+A1:2021, 3.10, modifiziert – zweiter Begriff „Gefahrenzone“ ergänzt, ohne "auf Grund der Winddruck- und -sogwirkung", Anmerkung 1 ohne "[siehe Bild in der Norm]" und ohne „Der Abstand ist in nationalen Vorschriften festgelegt und ist abhängig von:...", ohne Anmerkung 2 zum Begriff]

3.1.6.9

sicherer Bereich

Platz, an dem Personen keiner Gefahr ausgesetzt sind

[QUELLE: EN 50172:2004, 3.5]

3.1.6.10

Oberleitung

Fahrleitung, die oberhalb oder neben der oberen Fahrzeugbegrenzungslinie angeordnet ist und die Fahrzeuge mit elektrischer Energie